KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 20.12.2007
COM(2007) 839 konč.

2007/0283 (CNS)

Priporočilo za

SKLEP SVETA

o pristopu Bolgarije in Romunije h Konvenciji z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij

Predlog

SKLEP SVETA

o spremembi Priloge I k Aktu o pristopu Bolgarije in Romunije

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Akt o pristopu Bolgarije in Romunije[1] iz leta 2005 je uvedel poenostavljeni sistem za pristop Bolgarije in Romunije h konvencijam (in protokolom), ki so jih sklenile države članice na podlagi člena 34 PEU (prej člen K.3 PEU) ali člena 293 ES. Pogajanja in sklenitev posebnih pridružitvenih protokolov k tem konvencijam (ki bi zahtevali ratifikacijo 27 držav), kot v preteklosti, niso več potrebni: člen 3(3) Akta preprosto določa, da Bolgarija in Romunija pristopita k tem konvencijam in protokolom na podlagi Akta o pristopu.

Člen 3(3) in 3(4) Akta o pristopu določa, da Svet v ta namen sprejme sklep, s katerim določi datum začetka veljavnosti teh konvencij za Bolgarijo in Romunijo ter sprejme vse potrebne prilagoditve k tem konvencijam, ki so potrebne zaradi pristopa teh dveh novih držav članic (ki v vsakem primeru vključujejo sprejetje konvencij v bolgarskem in romunskem jeziku, da so lahko te različice „enako verodostojne“). Svet sprejme sklep na podlagi priporočila Komisije po posvetovanju z Evropskim parlamentom.

Priloga I k Aktu o pristopu navaja seznam zadevnih konvencij in protokolov.

Seznam vsebuje Konvencijo 90/436/EGS z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (t. i. Konvencija o arbitraži), Konvencijo z dne 21. decembra 1995 o pristopu Avstrije, Finske in Švedske h Konvenciji o arbitraži in Protokol z dne 25. maja 1999 o spremembi Konvencije 90/436/EGS.

Države članice so 8. decembra 2004, tj. pred pristopom Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, podpisale Konvencijo o pristopu Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške h Konvenciji o arbitraži.

Zato je primerno, da Bolgarija in Romunija pristopita h Konvenciji o arbitraži, kakor je bila spremenjena s Konvencijo z dne 8. decembra 2004, in da se navedeno konvencijo doda Prilogi I k Aktu o pristopu. Za ta namen in v skladu s členom 3(6) Akta o pristopu je Komisija pripravila predlog za Sklep Sveta, da se na seznam doda Konvencija z dne 8. decembra 2004 o pristopu desetih novih držav članic h Konvenciji 90/436/EGS.

Namen tega priporočila Komisije za sklep Sveta je prilagoditev navedene konvencije zaradi pristopa Bolgarije in Romunije v skladu s členom 3(4) Akta o pristopu.

[1] UL L 157, 21.6.2005, str. 203.

2007/0283 (CNS)

Priporočilo za

SKLEP SVETA

o pristopu Bolgarije in Romunije h Konvenciji z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije in zlasti člena 3(4) Akta,

ob upoštevanju priporočila Komisije[2],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Konvencija 90/436/EGS z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij[4] (v nadaljnjem besedilu „Konvencija o arbitraži“) je bila podpisana 23. julija 1990 v Bruslju in je začela veljati 1. januarja 1995.

(2) Konvencija o arbitraži je bila spremenjena s protokolom[5], ki je bil podpisan 25. maja 1999 in je začel veljati 1. novembra 2004.

(3) Avstrija, Finska in Švedska so h Konvenciji o arbitraži pristopile s konvencijo[6], podpisano 21. decembra 1995.

(4) Češka, Estonija, Ciper, Latvija, Litva, Madžarska, Malta, Poljska, Slovenija in Slovaška so h Konvenciji o arbitraži pristopile s konvencijo[7], podpisano 8. decembra 2004.

(5) Člen 3(3) Akta o pristopu iz leta 2005 določa, da Bolgarija in Romunija pristopita h konvencijam in protokolom iz Priloge I k Aktu o pristopu, ki so jih sklenile države

---

2 UL C , , str. .
3 UL C , , str.].
4 UL L 225, 20.8.1990, str. 10.
5 UL C 202, 16.7.1999, str. 1.
6 UL C 26, 31.1.1996, str. 1.
7 UL C 160, 30.6.2005, str. 1.

članice, vključno s Konvencijo o arbitraži. Za Bolgarijo in Romunijo začnejo veljati na dan, ki ga določi Svet.

(6) V skladu s členom 3(4) Akta o pristopu iz leta 2005 sprejme Svet vse prilagoditve navedenih konvencij in protokolov, ki so potrebne zaradi pristopa –

SKLENIL:

Člen 1

Konvencija o arbitraži se spremeni:

(1) V členu 2(2) se točke od (a) do (y) nadomestijo z naslednjim:

(i) v Belgiji:

(a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

(b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting

(c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting

(d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders

(e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

(ii) v Bolgariji:

(a) данък върху доходите на физическите лица

(b) корпоративен данък

(iii) na Češkem:

(a) daň z příjmů fyzických osob

(b) daň z příjmů právnických osob

(iv) na Danskem:

(a) indkomstskat til staten

(b) den kommunale indkomstskat

(c) den amtskommunale indkomstskat

(v) v Nemčiji:

(a) Einkommensteuer

(b) Koerperschaftsteuer

(c) Gewerbesteuer, in so far as this tax is based on trading profits

(vi) v Estoniji:

(a) tulumaks

(vii) v Grčiji:

(a) foros eisodimatos fysikon prosopon

(b) foros eisodimatos nomikon prosopon

(c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis

(viii) v Španiji:

(a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

(b) Impuesto sobre Sociedades

(c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes

(ix) v Franciji:

(a) impôt sur le revenu

(b) impôt sur les sociétés

(x) na Irskem:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax

(xi) v Italiji:

(a) imposta sul reddito delle persone fisiche

(b) imposta sul reddito delle società

(c) imposta regionale sulle attività produttive

(xii) na Cipru:

(a) Φόρος Εισοδήματος

(b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

(xiii) v Latviji:

(a) uzņēmumu ienākuma nodoklis

(b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

(xiv) v Litvi:

(a) Gyventojų pajamų mokestis

(b) Pelno mokestis

(xv) v Luksemburgu:

(a) impôt sur le revenu des personnes physiques

(b) impôt sur le revenu des collectivités

(c) impôt commercial, in so far as this tax is based on trading profits

(xvi) na Madžarskem:

(a) személyi jövedelemadó

(b) társasági adó

(c) osztalékadó

(xvii) na Malti:

(a) taxxa fuq l-income

(xviii) na Nizozemskem:

(a) inkomstenbelasting

(b) vennootschapsbelasting

(xix) v Avstriji:

(a) Einkommensteuer

(b) Körperschaftsteuer

(xx) na Poljskem:

(a) podatek dochodowy od osób fizycznych

(b) podatek dochodowy od osób prawnych

(xxi) na Portugalskem:

(a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares

(b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(xxii) v Romuniji:

(a) impozitul pe venit

(b) impozitul pe profit

(c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

(xxiii) v Sloveniji:

(a) dohodnina

(b) davek od dobička pravnih oseb

(xxiv) na Slovaškem:

(a) daň z príjmov právnických osôb

(b) daň z príjmov fyzických osôb

(xxv) na Finskem:

(a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna

(b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund

(c) kunnallisvero/kommunalskatten

(d) kirkollisvero/kyrkoskatten

(e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst

(f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

(xxvi) na Švedskem:

(a) statlig inkomstskatt

(b) kupongskatt

(c) kommunal inkomstskatt

(xxvii) v Združenem kraljestvu:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax.

(2) V členu 3(1) se dodata naslednji alinei:

– v Bolgariji:

Министъра на финансите или негов упълномощен представител,

– v Romuniji:

Agenția Națională de Administrare Fiscala.

Člen 2

Konvencija o arbitraži, kakor je bila spremenjena s Protokolom z dne 25. maja 1999, konvenciji z dne 21. decembra 1995 in 8. decembra 2004 ter ta sklep v bolgarskem in romunskem jeziku, ki so priloženi temu sklepu, so verodostojni pod istimi pogoji kot ostali besedili Konvencije o arbitraži in Protokola.

Člen 3

Konvencija o arbitraži, kakor je bila spremenjena s Protokolom z dne 25. maja 1999, konvenciji z dne 21. decembra 1995 in 8. decembra 2004 ter ta sklep začnejo veljati med Bolgarijo, Romunijo in ostalimi državami članicami, za katere velja Konvencija o arbitraži, 1. januarja 2007. Veljati začne med Bolgarijo, Romunijo in vsako drugo državo članico na dan, ko začne veljati Konvencija o arbitraži za zadevno drugo državo članico.

Člen 4

Ta sklep začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[...]

PRILOGA

Besedilo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, kakor je bila spremenjena s Protokolom z dne 25. maja 1999, konvencij z dne 21. decembra 1995 in 8. decembra 2004 v bolgarskem in romunskem jeziku.

Predlog

SKLEP SVETA

o spremembi Priloge I k Aktu o pristopu Bolgarije in Romunije

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Akta o pristopu Bolgarije in Romunije ter zlasti člena 3(6) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije[8],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Člen 3(3) Akta o pristopu iz leta 2005 določa, da Bolgarija in Romunija pristopita h konvencijam in protokolom iz Priloge I, ki so jih sklenile države članice.

(2) Pred pristopom Bolgarije in Romunije k Evropski uniji so države članice 8. decembra 2004 podpisale Konvencijo o pristopu Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške h Konvenciji z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij[9] (v nadaljnjem besedilu „Konvencija o arbitraži“).

(3) Zato je primerno, da Bolgarija in Romunija pristopita h Konvenciji o arbitraži, kakor je bila spremenjena s Konvencijo z dne 8. decembra 2004. Navedena konvencija se zato doda Prilogi I k Aktu o pristopu iz leta 2005 –

SKLENIL:

Člen 1

Priloga I k Aktu o pristopu iz leta 2005 se spremeni:

V točki 2 se doda naslednja alinea:

„ – Konvencija z dne 8. decembra 2004 o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in

[8] UL C , , str. .
[9] UL L 225, 20.8.1990, str. 10.

Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (UL C 160, 30.6.2005, str. 1). “

Člen 2

Ta sklep začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik